



ORDO FRANCISCANUS SAECULARIS

Consilium Internationale  
Via Vittorio Putti, 4/int. 6 - 00152 Roma  
Tel. +39 06.45471722 Fax +39 06.45473094  
E-mail: ciofs@ciofs.org  
www.ciofs.org

Circ. n. 50/14-20

Prot. n. 3288

Roma, 8 de diciembre de 2020

Fiesta de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María

A los Consejos Nacionales de la OFS y a  
Los Consejos Nacionales de la JuFra

Queridos hermanos y hermanas,

El 27 de septiembre de 1982, el Papa San Juan Pablo II, invitó a los franciscanos seculares a *amar, estudiar y vivir nuestra Regla*<sup>1</sup>; y durante la Audiencia con el mismo Papa San Juan Pablo II, en la oportunidad de nuestro Capítulo General 2002, nos invitó de nuevo a *amar, estudiar y vivir nuestras Constituciones Generales*<sup>2</sup>.

La Regla, las Constituciones Generales y el Ritual son los documentos oficiales y vitales de nuestra Orden Franciscana Seglar. Ellos no son libros de simple lectura o de regulaciones jurídicas, pero son principios rectores para vivir nuestra vocación. Así que hay una muy buena razón para amar, estudiar y vivir estos documentos, por lo que debemos tenerlos a mano. No solo debe ser importante el contenido de estos nuestros documentos, pero también es importante velar por su estructura la cual tiene que ser tan correcta como sea posible. Este objetivo ha inspirado a la anterior Presidencia del CIOFS para lanzar el proyecto de la revisión exhaustiva de la traducción de estos documentos oficiales de la OFS. La actual Presidencia apreció esta iniciativa y se esmeró en continuar con este trabajo. Así que ahora, estoy muy complacido en anunciar que este trabajo ha sido completado.

Es muy importante hacer de su conocimiento que la que se ha realizado no es una revisión de contenido de los mismos documentos. Esta revisión tiene que ver solamente con la confrontación de la traducción contra las versiones originales de los mismos, las cuales no han sido modificadas.

Las llamadas *editio typica* de los documentos (versión original de los documentos), permanecen iguales. La versión original de la Regla y del Ritual son en Latín. La versión original de las Constituciones Generales es en italiano. Quiere decir, que estos documentos fueron escritos originalmente en estos idiomas.

Así que, con esta carta, fechada el 8 de diciembre, Fiesta de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María, justo veinte años después de la aprobación de las Constituciones Generales, me siento

---

<sup>1</sup>Alocución del Papa San Juan Pablo II al Consejo General de la OFS, el 27 de septiembre de 1982.

<sup>2</sup>Alocución del Papa San Juan Pablo II al Consejo Internacion de la OFS en audiencia al Capítulo General, el 22 de noviembre de 2002.

feliz de enviarles las traducciones revisadas de los documentos oficiales. Les invito a todos a amar, estudiar y vivir estos documentos. Úsenlos como un instrumentos para vivir su vocación, reforzando la vida en fraternidad y optimizando la formación.

Debemos expresar nuestra gratitud y aprecio a todos los que se han dedicado duramente en este trabajo de la revisión, como: Michéle Altmeyer OFS, Fr. Martin Pablo Bitzer OFMConv, François Delmas-Goyon OFS, Ana Fruk OFS, Attilio Galimberti OFS, Jennifer Harrington OFS, Fr. André Ménard OFMConv, Paula Pearce OFS, Rev. Laurent Pidolle OFS, Encarnacion del Pozo OFS, Fr. Valentín Redondo OFMConv, Mary Stronach OFS. Debemos decir gracias por su dedicación, por el gran trabajo y por el excelente resultado de su servicio fraterno.

Que el Señor nos ayude a mantener la importancia y el propio lugar de estos documentos en nuestras vidas. Que el Papa San Juan Pablo II, quien ha expresado tantas veces su amor por la OFS, nos ayude a amar, estudiar y a vivir estos documentos.

Su Ministro y hermano,



Tibor Kauser  
CIOFS General minister

